

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

Факультет китайского языка и культуры
Кафедра теории и практики китайского языка

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

А. Н. Гордей

«__» _____ 2024 г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета

С. Е. Олейник

«__» _____ 2024 г.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПИСЬМЕННОГО ТЕКСТА
(китайский язык)

Для специальности (направления специальности) 1-21 06 01
«Современные иностранные языки (по направлениям)»; направление
специальности: 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

Составители:

А.А. Карпович,

преподаватель

кафедры теории и практики перевода № 1

Д.С. Овчинникова,

преподаватель-стажер

кафедры теории и практики китайского языка;

Регистрационное свидетельство №1142440478 от 14.11.2024

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:

<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=2596>

Рассмотрено и утверждено на заседании

Научно-методического совета МГЛУ

«__» _____ 20__ г., протокол № __

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Лингвостилистический анализ письменного текста» является составной частью лингвистической подготовки переводчиков китайского языка.

Цель изучения учебной дисциплины – совершенствование у студентов системного представления о характере различных типов письменного китайского текста (литературного, публицистического, научно-популярного, делового и др.) для осуществления комплексного лингвостилистического анализа на китайском языке, включающего элементы литературоведческого и переводоведческого анализа.

Основными **задачами** учебной дисциплины «Лингвостилистический анализ письменного текста» являются:

- формирование общего представления об основных задачах и направлениях современной теории и практики лингвостилистического анализа;

- развитие первичных умений оперировать специальной терминологией китайского языка для дальнейшего усвоения дидактической системы логически и категориально взаимосвязанных интерпретационных процедур (правил, схем и т. п.) лингвостилистического анализа китайских текстов;

- совершенствование навыков анализировать языковые средства с точки зрения их выразительного потенциала и функции в тексте на китайском языке в целях дальнейшего адекватного декодирования текстовой информации всех уровней: содержательно-фактуальной, содержательно-подтекстовой (имплицитную) и содержательно-концептуальной;

- совершенствование навыков комплексного подхода к анализу лингвистических, стилистических явлений и переводческих аспектов текста на китайском языке с опорой на знания, полученные в рамках соответствующих учебных теоретических и практических учебных курсов;

- совершенствование навыков рефлексировать на проблемы, инициируемые содержанием анализируемого китайского текста, и предлагать собственные переводческие решения;

- развитие умений самостоятельно осуществлять лингвостилистический анализ иноязычного текста на китайском языке, грамотно, стилистически и терминологически корректно, логично, доказательно представлять текст анализа в устной/письменной форме на китайском языке.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Лингвостилистический анализ письменного текста» является дисциплиной компонента УВО цикла специальных дисциплин.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» содержание учебной дисциплины «Лингвостилистический анализ письменного текста» базируется на знании учебных дисциплин «Стилистика», «Теория перевода», «Зарубежная литература», «Регионоведение» (цикл общенаучных и общепрофессиональных дисциплин), «Письменный перевод», «Межкультурные аспекты профессиональной деятельности», «Практика иноязычного общения» (цикл специальных дисциплин).

В результате изучения учебной дисциплины «Лингвостилистический анализ письменного текста» студенты должны:

знать:

- общие задачи и направления современной теории и практики лингвостилистического анализа в плане текстоцентрической парадигмы в области языкознания;

- правила и схемы логически взаимосвязанных интерпретационных процедур лингвостилистического анализа;

- китайский терминологический аппарат лингвостилистического анализа текста;

- стилистические особенности китайских художественных и нехудожественных текстов отдельных жанров;

уметь:

- определять жанрово-стилистические разновидности текстов; - декодировать текстовую информацию всех уровней (содержательно-фактуальную, имплицитную, содержательно-концептуальную);

- анализировать языковые средства с точки зрения их выразительного потенциала и функции в тексте;

- самостоятельно проводить лингвистический, стилистический и литературоведческий анализ китайских художественных и нехудожественных текстов;

- демонстрировать результаты лингвостилистического анализа текста на китайском языке стилистически и терминологически корректно, логично и доказательно в письменной форме;

владеть:

- навыком комплексного подхода к лингвистическим и стилистическим аспектам интерпретируемого текста;

- понятийным аппаратом на китайском языке лингвостилистического анализа;

- навыком самостоятельной работы по осуществлению лингвостилистического анализа текста на китайском языке.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 изучение учебной дисциплины 5 «Лингвостилистический анализ письменного текста» направлено на формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности:

ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.

в научно-исследовательской:

ПК-53. Владеть основами методологии и теории научного исследования.

ПК-56. Анализировать и интерпретировать исследуемые явления в их взаимосвязи и взаимозависимости.

ПК-58. Оформлять результаты научно-исследовательской деятельности в соответствии с требованиями современной информационной библиографической культуры.

в инновационной деятельности:

ПК-59. Осуществлять поиск, систематизацию и анализ информации по инновационным технологиям в области лингвистики и лингводидактики.

ПК-64. Развивать потребность к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-65. Уметь работать с основным информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработка лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Лингвостилистический анализ письменного текста» составляет 96 академических часа, из них количество аудиторных часов составляет 44 часа (практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 52 академических часа.

Учебная дисциплина изучается на протяжении двух семестров (в IX– X семестрах) на 5 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по текущей успеваемости по окончании X семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Лингвостилистический анализ письменного текста» составляет 3 зачетные единицы.

Учебная дисциплина изучается на китайском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).

Примерный тематический план учебной дисциплины

№ п/п	Наименование раздела/темы	Количество часов	
		Аудиторные	СРС

		Практически е занятия	
1.	Общая характеристика текста как объекта лингвистического анализа	2	2
2.	Текст как объект лингвостилистического анализа	2	2
3.	Язык художественной литературы	2	4
4.	Внешняя и внутренняя организация художественного текста	4	4
5.	Анализ лексического состава текстов художественных произведений в аспекте стилистики	6	6
6.	Анализ текстов художественных произведений в аспекте морфологии и синтаксиса	4	6
7.	Отдельные языковые средства реализации речевого произведения	4	4
8.	Анализ текстов различных функциональных стилей как интегративно-коммуникативных систем	20	24
	ИТОГО:	44	52

Структура ЭУМК

Структурно ЭУМК содержит следующие разделы:

Пояснительную записку, описывающую цели ЭУМК, задачи учебной дисциплины «Лингвостилистический анализ письменного текста», подразумевающие формирование у студента определенных компетенций в процессе обучения, и примерный тематический план.

Теоретический раздел, в котором представлены основы и особенности лингвостилистического анализа.

Практический раздел содержит задания и материалы для аудиторной и домашней работы, задания для самостоятельной работы и методические рекомендации по выполнению заданий.

Раздел контроля знаний содержит информацию об организации контрольно-оценочной деятельности, требования для прохождения промежуточной аттестации по дисциплине.

Вспомогательный раздел содержит перечень учебных изданий и информационно-аналитических материалов, рекомендуемых для изучения учебной дисциплины, а также учебно-методическую карту дисциплины.

Методические рекомендации по использованию ЭУМК в образовательном процессе

Материалы ЭУМК рекомендуется использовать для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов 5 курса факультета

китайского языка и культуры МГЛУ для специальности (направления специальности) 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»; направление специальности: 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

Изучение дисциплины следует начинать: а) с рассмотрения и обсуждения теоретических вопросов практического задания в соответствии с учебно-методической картой дисциплины; б) анализа и обсуждения текстов и упражнений, выполненных в качестве домашнего задания.

Студентам рекомендуется использовать учебные пособия, учебные материалы и дополнительные источники, указанные во вспомогательном разделе.

В ходе практических занятий рекомендуется использовать материалы, предложенные в соответствующем разделе, или аналогичные им по сложности.

По итогам практических занятий студентам рекомендуется составлять тематические глоссарии для подготовки к терминологическим диктантам. В конце практических занятий студенты получают задания для самостоятельной работы. В качестве заданий для самостоятельной работы рекомендуется использовать материалы, представленные в соответствующем разделе ЭУМК или аналогичные им по характеру и сложности.